

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35617**Nombre:** Traducción general inglés 1 / español-catalán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre

**MATERIAS**

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción General en Lengua B (Inglés)	OBLIGATORIA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA

**COORDINACIÓN**

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

**RESUMEN**

Esta asignatura es parte del módulo Práctica de la Traducción, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro de este módulo hay varias materias: traducción general (30 créditos), traducción especializada (18 créditos), interpretación (12 créditos) y conocimiento del entorno profesional (12 créditos).

En concreto, la materia de traducción general se compone de las siguientes asignaturas:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1



- Traducción General (C/A) 2

Las asignaturas de Traducción General (B/A) 1 (Inglés-Español/Catalán) (35617) y de Traducción General (B/A) 2 (Inglés-Español/Catalán) (35620) constituyen pues la primera toma de contacto con las materias de práctica de la traducción y están concebidas con carácter de formación general. En concreto, su función es iniciar a los estudiantes en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, a la vez que en práctica guiada de estos.

ados en lengua estándar, a la vez que en práctica guiada de estos.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Se recomienda estar matriculado o haber superado el nivel 3 de la Lengua B, el nivel 2 de la Lengua C, o bien en nivel 1 de la Lengua A. Estas recomendaciones no serán aplicables para el alumnado internacional que participa en programas de intercambio (Erasmus+ o programa internacional). Para este alumnado, las recomendaciones serán similares en sus propios programas de estudio.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.



Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción a la traducción

Se abordarán las nociones básicas de la traducción como acto comunicativo y actividad profesional. Se presentarán los tipos de traducción, las competencias del traductor y los factores que intervienen en el proceso traductológico, con especial atención a la traducción general directa (inglés > español/catalán).

### 2. El proceso de traducción. Estrategias y técnicas de traducción. El error de traducción

Se estudiarán las fases del proceso de traducción, desde la comprensión del texto origen hasta la revisión del texto meta. Se introducirán las principales estrategias y técnicas de traducción, así como la tipología y análisis de errores de traducción más frecuentes en textos generales.

### 3. Recursos para la traducción

Se familiarizará al alumnado con herramientas y recursos de apoyo a la traducción, tales como diccionarios bilingües y monolingües, gramáticas, corpus, glosarios, bases de datos terminológicas y buscadores especializados. Se fomentará el uso crítico y contextualizado de estas fuentes.

### 4. Práctica de la traducción (textos generales)

Se desarrollarán tareas prácticas de traducción directa (inglés > español/catalán) de textos no especializados y de distintas tipologías (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos). El foco estará en la adecuación textual, la resolución de problemas traductológicos y la aplicación de estrategias apropiadas al tipo de texto.

### Resultados de aprendizaje



Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	5,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	45,00
Estudio y trabajo autónomo	10,00
Preparación de clases	10,00
Preparación de actividades de evaluación	10,00
Resolución de casos prácticos	10,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Las metodologías docentes de esta asignatura combinan actividades presenciales de carácter práctico con trabajo autónomo y colaborativo. En las sesiones presenciales se trabajará con textos de carácter general mediante ejercicios de análisis, traducción, discusión y reflexión traductológica. Se fomentará el aprendizaje activo a través de tareas individuales y en grupo, para promover tanto la autonomía como el trabajo en equipo.

Se incentivará, siempre que sea posible, la formación de grupos de trabajo mixtos que incluyan hablantes nativos de las lenguas A, B y C, con el objetivo de enriquecer la perspectiva intercultural y mejorar la calidad del proceso de revisión y discusión.



En el componente no presencial, el alumnado deberá realizar lecturas dirigidas, preparar tareas prácticas, participar en reuniones de grupo y asistir a tutorías personalizadas cuando sea necesario. También se promoverá la asistencia a actividades académicas complementarias relacionadas con la traducción general.

## EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura combina un examen final escrito y la realización de actividades durante el curso, de acuerdo con los criterios establecidos en la memoria VERIFICA del título.

- Examen final: 70 %
- Actividades realizadas durante el curso (traducciones, comentarios, tareas individuales o en grupo): 30 %

Las actividades realizadas durante el curso no son recuperables en segunda convocatoria, ya que requieren participación continuada y seguimiento durante el semestre. No obstante, para garantizar que el alumnado pueda obtener el 100% de la calificación en la segunda convocatoria, el examen final incluirá contenidos y competencias trabajados en dichas actividades, ampliando su alcance para permitir la evaluación completa de la asignatura.

En ambas convocatorias, el examen final deberá superarse con una calificación mínima de 5 sobre 10 para que pueda computarse el porcentaje correspondiente a las actividades del curso.

**IMPORTANTE:** la honestidad intelectual es un valor fundamental en las comunidades académicas y condición indispensable para una evaluación justa del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en esta asignatura deben ser de **autoría original**. No se admitirán trabajos realizados mediante **colaboración fraudulenta** ni con el uso de **inteligencia artificial generativa** (ChatGPT u otras herramientas similares), salvo que su utilización esté explícitamente autorizada por el profesorado y forme parte de los contenidos de la asignatura.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFÍA

### Básica

-Ainaud, J. et al. (2020). Manual de traducció català-espanyol. Barcelona: UPF.-Hurtado Albir, A. 2001. Traducción y Traductología. Cátedra.



- Ferreira, A. & J. W. Schwieter. Introduction to Translation and Interpreting Studies. Wiley Blackwell.
- Johnson, P. Writing a Translation Commentary. Routledge Introductions to Translation and Interpreting.
- Maruenda-Bataller, S. & J. Santaemilia. 2012. An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.
- Molina, L. & A. Hurtado Albir. 2002. Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta XLVII, 4, 498-512.
- Rico Pérez, C. 2021. Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción. Comares.

### **Complementaria**

- Chesterman, A. 2016. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. John Benjamins.
- Gouadec, D. Translation as a Profession. John Benjamins.
- López Guix, J.G. & J. Minett Wilkinson. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Gedisa Editorial.